

复合助词“ニツレテ”与“ニシタガッテ”的意义用法

成芳芳

大连理工大学 中国·辽宁大连 116023

摘要:“ニツレテ”与“ニシタガッテ”是在日语教育中经常被提及的一对近义复合助词。本文以现代日语文学作品中的例句作为研究资料,分析复合助词“ニツレテ”与“ニシタガッテ”的意义用法。收集复合助词“ニツレテ”的例句426例,“ニシタガッテ”的例句109例,相同体量的数据下,“ニツレテ”出现频率高,更为常用。对文学作品的叙述句和对话句分别观察发现“ニツレテ”与“ニシタガッテ”用在叙述句中的情况占比绝大多数,两者都多用于书面语。对“ニツレテ”和“ニシタガッテ”的前接词的词性分析发现,动词占比绝大多数。在意义用法上“ニツレテ”与“ニシタガッテ”的典型用法都是“单方向型进展”。但“ニツレテ”的“多方向型进展”“知觉感知型进展”以及“惯用表达”的用法在现代日语中几乎已经不被使用了。

关键词:复合助词;“ニツレテ”;“ニシタガッテ”;意义用法

The meaning usage of the compound auxiliary “ニツレテ” and “ニシタカッテ”

Fangfang Cheng

Dalian University of Technology, Dalian, Liaoning 116023, China

Abstract: “ニツレテ” and “ニシタカッテ” are a pair of synonym compound AIDS that are often mentioned in Japanese education. This paper takes the examples of modern Japanese literature as research materials to analyze the meaning of the compound auxiliary words “ニツレテ” and “ニシタカッテ”. After collecting 426 examples of the compound auxiliary “ニツレテ” and 109 examples of “ニシタカッテ”, “ニツレテ” appears more frequently and is more commonly used for the same volume of data. The narrative sentences and dialogue sentences of literary works respectively find that “ニツレテ” and “ニシタカッテ” are mostly used in the narrative sentences, and both are mostly used in written language. Sex-of-word analysis of the prereceptors of “ニツレテ” and “ニシタカッテ” found that verbs accounted for the vast majority. The typical uses of “ニツレテ” and “ニシタカッテ” are “unidirectional progress”. But the “multidirectional progression” of “ニツレテ”, the “perceptual progression” and “the usage of customary expression” are almost not used in modern Japanese.

Keywords: compound auxiliary; “ニツレテ”; “ニシタカッテ”; meaning usage

1. 引言

“ニツレテ”与“ニシタガッテ”是在日语教育中经常被提及的一对近义复合助词。其意义用法区分常常令日语学习者烦恼。

砂川(2013)的研究表明“ニツレテ”与“ニシタガッテ”在用法上的共同点有2点。

①以“XニツレテY”和“XニシタガッテY”的形式表示“与单方向进展的事态X连动, Y的事态发生并

进展”。本稿简称为“单方向型进展”。②以“XニツレテY”和“XニシタガッテY”的形式表示“与多方向进展的事态X连动, Y的事态发生并进展”。本稿简称为“多方向型进展”。

二者在用法上的不同点于“ニツレテ”有以下2点独有的特点。

①以“XニツレテY”的形式表示“与能通过知觉感知到的事态X连动, Y事态发生并进展”。本稿简称为“知觉感知型进展”。②惯用表达方式,例如“歌は世につれ、世は歌につれ”等。本稿简称为“惯用表达”。

作者简介:成芳芳(1979.7-),女,汉,辽宁省丹东市,讲师,硕士,研究方向:日语语言学,日语教育。

2. 研究方法

本文以现代日语文学作品的例句作为研究资料。将文学作品的例句作为对象的理由是为了确认“ニツレテ”与“ニシタガッテ”在书面语上是否经常被使用。如果说在书面语中经常被使用，那么在与书面语相对立的口语即会话句中出现的倾向就会较少。反之亦然。因此，能够在一定程度上同时出现叙述句和对话句的文学作品适合作为本研究的调查资料。

本文的调查方法是利用“现代日语书面语均衡语料库”(BCCWJ)中的检索工具“中纳言 ver1.1.0”，从文学作品数据中进行检索。BCCWJ的官方数据显示其作品出版年份是1971年到2005年，但却是包含再版时间在内的。经作者调查首次出版时间发现，BCCWJ作品也存在着首次出版时间在1946年到1971年之间或1946年以前的。本文的研究需求是调查现代日语中的“ニツレテ”与“ニシタガッテ”的用法，因此将现代日语定义为1946年以后，本文所收集的所有例句其作品首次出版时间均规定为1946年到2005年。

抽取“ニツレテ”的方法是分别从BCCWJ的“出版、书籍”中选择“9文学”，“图书馆、书籍”中选择“9文学”，“特定目的、畅销书”中选择“9文学”。接着，选择“短单位搜索”。然后在“词素读法”中分别输入“ツレル”和“シタガウ”。搜索结果是“ツレル”3932例，“シタガウ”2276例。接着从上面的搜索结果中筛选出复合助词的例句，筛选方法按照以下4个步骤进行。

第一，根据词典中的动词释义描述，排除作为动词使用的例句。

(1) 出発が近づいたある日、お春は祖父に連れられて、おたつの店を訪れた。/接近出发日期的某日，小春被祖父带着拜访了御辰的店。

(摘自《ジャガタラお春-海を越えた少女》作者：小島笙)

(2) 美希の指示に従い、滑るように床を歩いてソファに近づく。/按照美希的指示，滑着走到沙发跟前。

(摘自《[ノスリ]の巣》作者：逢坂剛)

第二，在“これ・それ+ニツレテ”“これ・それ+シタガッテ”的表达方式中，观察指示代词“これ”和“それ”的指示对象，如果是动词的用法，就将其排除。如例句(3)的“それ”的指示对象是“规定”，是作为“遵守规定”的动词之意使用的，因此将其排除。

(3) どんな定めも巨大な権力者によって作られたものであり、それに従って生きている限りは権力者の飼犬にすぎない。/无论什么样的规定都是由巨大的权力者制定的，只要是遵从它活着，就不过是权力者的家犬。

(摘自《黄金海流》作者：安部龍太郎)

第三，排除作为接续词使用的“シタガッテ”的

例句。

(4) 冬の間は、これをつけっ放しにする。従って、非常に室内が乾燥する。/冬日期间，就把它一直开着。因此，室内非常干燥。

(摘自《男性自身巨人ファン善人説》作者：山口瞳)

除翻译作品例文外，本文还排除了首次出版时间在1946年以前作品的例句。所提取的复合助词“ニツレテ”为426例，“ニシタガッテ”为109例。在相同体量的数据下，“ニツレテ”的例句数明显高于“ニシタガッテ”，是“ニシタガッテ”4倍左右，“ニツレテ”在现代日语中更为常用。

表1 提取例句数

ニツレテ		ニシタガッテ	
表記形式	例句数	表記形式	例句数
に連れ	0	に従って	46
に連れて	7	に従い	12
につれ	159	にしたがって	41
につれて	260	にしたがい	7
		に従ひ	2
		に従つて	1
合计	426	合计	109

3. 考察

3.1 在叙述句与对话句中使用倾向

统计在叙述句和会话句中的使用倾向如下：“ニツレテ”与“ニシタガッテ”分别在对话句出现了11例(2.6%)和2例(1.8%)，数量很少。用在叙述句中的情况占比绝大多数，分别为415例(97.4%)、107例(98.2%)。“ニツレテ”与“ニシタガッテ”绝大多数用于书面语。

3.2 前接词的词性分布

对“ニツレテ”和“ニシタガッテ”的前接词的词性进行分类结果如下。

表2 前接词的词性分类

	ニツレテ	ニシタガッテ
名词	18 (4.2%)	8 (7.3%)
动词	389 (91.3%)	94 (86.2%)
准体助词	2 (0.5%)	5 (4.6%)
指示代名词	17 (4.0%)	2 (1.8%)
合计	426 (100%)	109 (100%)

最显著的特征是“ニツレテ”和“ニシタガッテ”的前接词词性中动词占比绝大多数，其中“ニツレテ”的前接动词389例，占总数的91.3%。“ニシタガッテ”的前接动词94例，占总数的86.2%。除动词外，两者的前接词均出现了名词、准体助词和指示代名词。两者的前接词的词性种类较多。

3.3 意义及用法特征

“单方向型进展”是“ニツレテ”典型用法，共423

例(99.3%),几乎所有的例句都是这一意思用法。

(5) 山が高くなるにつれ、霧が濃くなってきたのだ。/山越高,雾就越浓。

(摘自《道中霧》作者:鈴木英治)

同样,“ニシタガッテ”的典型用法也是“单方向型进展”,共108例(99.1%)。

(6) しかし、読み進むに従い、ラッセルはしだいに表情をなくしていった。/但是,随着阅读的深入,罗素渐渐失去了表情。

(摘自《水に映った月》作者:かわい有美子)

由于本文是对1946年以后的翻译作品以外的文学作品进行了限定调查,在本次的调查中没有发现“ニツレテ”的“多方向型进展”用法。砂川(2013)在归纳“多方向型进展”时也提到这一用法是边缘性用法,数量很少,因此在本次调查中没有发现此用法,也从侧面证明了“多方向型进展”的边缘性用法这一观点。而“ニシタガッテ”的“多方向型进展”只发现了1例(0.9%)。

(7)「構え」は固定した型であり、敵の動きに従って変転する新陰流の極意—「転」にはそぐわないからだ。/因为“架势”是固定的模式,不符合随着敌人的移动而变化的新阴流的精髓——“转”。

(摘自《虚剣》作者:須賀しのぶ)

“ニツレテ”独有的特点中:在本次调查的现代文学作品中也未发现“知觉感知型进展”的例句。而“惯用表达”为3例(0.7%)

在此为了验证砂川(2013)的关于“知觉感知型进展”的调查结果,本文用与砂川(2013)相同的检索方法收集了“可以用知觉感知的名词”,收集到名词“音”4例、“風”1例、“声”2例、“歌声”1例、“歌”1例、“匂い”1例、“声明”1例,共计11例。根据砂川(2013)文中叙述,有确切根据能够确定是“可以用知觉感知的名词”有:“音”“匂い”“風”“声明”这4个名词,共7个例句,“音”4例,“匂い”1例,“風”1例,“声明”1例。

(8) このかすかな梅の匂いにつれて、冴返る心の底へしみ透つて来る寂しさは、この云ひやうのない寂しさは、一体どこから来るのであらう。/伴随着这淡淡的梅花香,渐渐透进心底的寂寞,这种无法形容的寂寞,究竟是从何而来呢?

(摘自《三好行雄著作集》作者:三好行雄)

(9) 午後になつて、(中略)、静まり返つた遠くの校庭から、ぴりり、ぴりりと笛の音につれて、何だか、ちやら、ちやらと云ふ音が、規則正しく区切りを切つて聞こえて来る。/到了下午(中略),从寂静的远处的校园里,伴随着清脆的笛声,有规律地断断续续传来不知是什么的声音。

(摘自《芥川竜之介雑記帖》作者:内田百閒)

(10) この音につれて、前のベトベトした搗きたてのお供え餅のようなのが一重ねずつになって無数に連絡し、湖面のいずれからともなく漂泊として漂い来るのです。/随着这个声音,前面的黏黏糊糊的像是刚捣好的年糕一样的东西正在一层一层地叠加起来,从湖面的四面八方漂浮而来。(摘自“Yahoo!ブログ”)

(11) 熱してまつ赤に光る円い実がいつぱい、その林のまん中に高い高い三角標が立って、森の中からはオーケストラベルやジロフォンにまじって何とも云へずきれいな音いろが、とけるやうに浸みるやうに風につれて流れて来るのでした。/满是滚烫得泛着鲜红光泽的圆圆的果实,树林中央立着高高的三角标,从森林里随着风飘荡般的传来了夹杂着管弦乐的美妙的声音,仿佛融化了一般。

(摘自《宮沢賢治「銀河鉄道の夜」精読》作者:鎌田東二)

其中例(8)、例(9)、例(10)、例(11)的作品发表时期并非本文所定义的现代日语时期(1946年以后),而是日本的明治和大正时期。由此推测“ニツレテ”的“知觉感知型进展”这一用法在日本的明治和大正时期还在使用,但是到了现代以后已经逐渐不被使用了。另外在BCCWJ检索近义词组“音とともに”“風とともに”发现,“音とともに”有171例“風とともに”有82例,数量很多。由此推测在现代日语中,“音”“風”等“可以用知觉感知的名词”不是与“ニツレテ”搭配使用,而是更多与“とともに”搭配并频繁使用。

4. 结语

本文从文学作品的叙述句和对话句,前接词的词性以及意义用法三个方面对复合助词“ニツレテ”与“ニシタガッテ”进行了分析。“ニツレテ”与“ニシタガッテ”两者都多数用在叙述句中,多用于书面语。两者的前接词中动词占比绝大多数,此动词以外,“ニツレテ”和“ニシタガッテ”的前面均可以接续名词、准体助词和指示代名词,无大区别。在意义用法上“ニツレテ”与“ニシタガッテ”的典型用法都是“单方向型进展”。但“ニツレテ”的“多方向型进展”“知觉感知型进展”以及“惯用表达”的用法在现代日语中几乎已经不被使用了。“知觉感知型进展”的用法逐渐被像“音とともに”“風とともに”所取代。

参考文献:

[1]砂川有里子.コーパスを活用した類義語分析—複合辞「ニツレテ」と「ニシタガッテ」—[J].形式語研究論集,和泉書院,2013:35-60.

[2]砂川有里子.コーパスを活用した類義語分析—「連動的な変化の進展」を表す用法—[J].日本語教育連絡会議論文集,2014:49-60